



A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 1.1 Bài Tập

Đoạn kinh 5 (AN)

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, pamādo. Pamādo, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa t̥it̥iyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, appamādo. Appamādo, bhikkhave, saddhammassa t̥it̥iyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, kosajjaṃ. Kosajjaṃ, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa t̥it̥iyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, viriyārambho. Viriyārambho, bhikkhave, saddhammassa t̥it̥iyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, anuyogo akusalānaṃ dhammānaṃ, ananuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ. Anuyogo, bhikkhave, akusalānaṃ dhammānaṃ, ananuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Na	Không	Từ phủ định
2	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, ngôi 1, ít
3	Bhikkhu	Vị Tỳ Kheo (Bhikkhave: hô cách, số nhiều)	Danh, nam
4	Añña	Khác	Tính
5	Eka	Một	Tính
6	Dhammo	Pháp (ở đây chỉ sự vật hiện tượng)	Danh, nam
7	Pi	Nửa (có thể “dính” sau đuôi danh từ, mang tính nhấn mạnh)	Phụ
8	Samanupassati	Thấy, nhận thức chính xác	Động, hiện tại, chủ động
9	Yo	Cái mà (chủ cách)	Đại từ quan hệ, nam
10	Evaṃ	Hàm ý: như vậy, như thế	Phụ
11	Saddhammo	Chánh Pháp	Danh, nam
12	Sammoso	Sự rối loạn	Danh, nam
13	Antaradhānaṃ	Sự biến mất	Danh, trung

14	Samvattati	Đi tới, dẫn tới, đưa tới (Công thức: samvattati X = dẫn tới X; X là danh từ Giác Bồ Cách chỉ phương hướng)	Động, hiện tại, chủ động
15	Yathayidaṃ	Tức là [Yatha (như là) + idaṃ (cái này)]	Đặc ngữ
16	Pamādo	Sự dễ duôi	Danh, nam
17	ṭhiti	Sự vững vàng	Danh, nữ
18	Kosajjaṃ	Sự biếng nhác	Danh, trung
19	Viriyaṃbho	Sự ra sức, sự nỗ lực	Danh, nam
20	Anuyogo	Sự thực hành, sự áp dụng	Danh, nam
21	Kusala	Thiện	Tính
22	Dhammo	Pháp	Danh, nam

Ngữ pháp đoạn kinh 5

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 5
1	Sở hữu cách	<p>Chức năng cơ bản của sở hữu cách là chỉ sự sở hữu. Ví dụ: cái nhà của tôi (“của tôi” trong Pali sẽ được diễn đạt bằng danh từ sở hữu cách)</p> <p>Tuy nhiên, nó còn nhiều chức năng khác</p>	<p>Sở hữu cách như Túc Từ (Genitive of Object). Ví dụ: xét cụm danh từ sau:</p> <p>“Sự lo toan tiền bạc” = “Sự lo toan” + “tiền bạc”. “Sự lo toan” là 1 danh từ, nhưng biểu đạt 1 ý về hành động (lo toan). Vậy, lo toan cái gì? Lo toan tiền bạc. “Tiền bạc” trong Pali sẽ được biểu đạt bằng sở hữu cách (số ít hoặc số nhiều).</p> <p>Sở hữu cách như Chủ Từ (Genitive of Subject). Ví dụ: xét cụm danh từ sau:</p> <p>“Việc đi học của An” = “Việc đi học” + “của An”. “Việc đi học” là 1 danh từ, nhưng biểu đạt 1 ý về hành động (đi học). Vậy, ai đi học? An đi học. “An” trong Pali sẽ được biểu đạt bằng sở hữu cách.</p>